

1. Record Nr.	UNINA9910816316703321
Autore	Qvale Per.
Titolo	From St. Jerome to hypertext : translation in theory and practice // Per Qvale ; translated by Norman R. Spencer ; English language revision by Linda Sivesind and Kirsten Malmkjær
Pubbl/distr/stampa	London ; ; New York : , : Routledge, , 2014
ISBN	1-317-64053-5 1-315-75989-6 1-317-64054-3
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (301 p.)
Altri autori (Persone)	MalmkjærKirsten SivesindLinda SpencerNorman R
Disciplina	418/.02 418.02
Soggetti	Translating and interpreting Hermeneutics Psycholinguistics
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	"First published 1998 by St. Jerome Publishing"--T.p. verso.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	Cover; Title Page; Copyright Page; Acknowledgements; Table of Contents; Introduction; 1. The Science of Translation and Translation Studies; A. Translation theory in a historical light; B. Light touches on modern translation theory; C. Translation studies - enlightened by theories of science; D. Translation practice; 2. The Author and the Translator; A. The author's creativity - and that of the translator; The voice in the reader's ear; Modest or manipulative?; Authorial voice or authorial vision?; Sex change and polygamy; B. The translator's role - and that of the author The translation is an original. The original is a translationTranslating oneself; The author as translator; Courting an audience; C. The writing between the lines and other extralinguistic phenomena; The semiotic context; Bold speech and slanted writing; D. The author as a reference work; 3. Word Play and Language Games; A. Procrustes as a translator; The author stretches - the translator bends; Structural obstacles;

Lexical material; Translationese; Idioms and Metaphors; B. The translator as Munchhausen; Illusion and contradiction - or the art of the impossible; Munchhausen's feat
Strategy - or the way it happens? Ambiguities, obscurities and irritants; Games and their limits; 4. Syntax - A Chapter All of Its Own; A. Syntax and thought; B. Parataxis, hypotaxis and syntactic gaps; C. Dreams, thoughts, quanta and morphic fields; D. Sound - image - sign - writing; 5. Hot Tin Roofs, Squeaking Snow and Other Cultural Biotopes; A. Concepts; Metaphor and thought; Linguistic determinism - conceptual differences; B. Biblical concepts and translatorial intervention; C. Cultural correlates and co-ordinates; National character, the disposition of the populus, and tone
All culture is borrowed Climate, food and clothing; The fool on the hill and other institutions; What's in a name?; Diachronic perspective; 6. What It's All About; A. Understanding and meaning; Meaning and significance; Interpretation; The hermeneutic circle - and spiral; B. Equivalence - a meaningless concept?; 7. The Process of Translation - Mysterium Conjunctionis; A. Hunting for the black box; B. Can the process be conceptualised?; C. Headaches and gut feelings; D. Introspection and thinking aloud; E. From eraser to spell checker; F. From hand-writing to hypertext; References
Non-Fiction Bibliography Fiction Bibliography; Index; Name Index; Subject Index

Sommario/riassunto

From St. Jerome to Hypertext is an ambitious attempt to chart the terrain of literary translation - its history, theory and practice. It examines translation from linguistic, extralinguistic and philosophical perspectives and poses a range of important questions, including: the extent to which a linguistically creative original text should be reduced to fit existing norms in translation; whether translators should render the author's voice or the author's vision; how a translator might bridge the gender gap, generation gap, cultural gap, geographical distance, and distance in time;
